

1727 Bath Street # C
Santa Barbara
CA 93101

Tel. 805-682-6386
Fax 805-682-6386
Email guybray@cox.net

J.V. Guy-Bray M.A., M.Sc., Ph.D., P.Eng., A.T.A. Translator, Proofreader, & Editor

Language pair

French>English (native); experience in U.K., Canadian, & U.S. English

Specialties

Scientific, technical, business, and general

Software & hardware

- Windows Vista, MS Office (Word, Excel, PowerPoint...), SDLX, Adobe Reader, Abbyy PDF extractor, Snowball, Groove, etc.
 - Compaq Presario SR5518F, MacBookPro with Fusion, HP5610 all-in-one printer/copier/scanner/fax
- High-speed cable

Internet connection

Professional experience

- Retired economic/mining geologist with decades of French-language working history, including translation of documents, in 17 francophone countries and territories, and at United Nations Headquarters.
- Broad international experience at United Nations, and in mining industry, government, and research.
- Knowledge of related fields includes business, finance, environmental science, physics, chemistry, mathematics, law, economics, and engineering.
- Independent translator & proofreader for various U.S. and international organizations since 2000.

Professional memberships

ATA, NCTA, SME, APEO

Education

Ph.D. (Economic Geology) McGill University, Canada
M.Sc. (Economic Geology) McGill University, Canada
M.A. (Natural Science) Cambridge University, UK
B.A. (Natural Science) Cambridge University, UK
Professional Engineer (Ontario, Canada)

Recent translation topics

advertising * botany * company acquisition * company newsletters * company reports & financial statements * construction * contracts * corporate universities * environmental science & regulations * geology & geophysics * Holocaust memoirs * industrial safety & quality assurance * journalism * legal documents * marketing * medical & pharmaceutical research * metallurgy * mineral exploration & mining * movies * nursing & child care * patent applications * personal résumés & correspondence * petroleum processing economics (500-page textbook, see below) * physics *

political science * power plant specifications * press releases * publicity * tax legislation * tender documents * urban development planning * websites

I am the English translator of the *Institut Français du Pétrole's* publication: *Manuel d'évaluation économique des Procédés* (Manual of Process Economic Evaluation) by A. Chauvel (Technip, 2003).

Employment

- Freelance Translator & Mining Consultant 1994-
- United Nations: Technical Advisor (Africa, Middle East, Asia) New York 1979-1994
- Mining industry: INCO; De Beers/Anglo American; other international companies 1953-1957, 1961-1979
- Govt. of Quebec, *Ministère des Richesses Naturelles* 1958-61
- Extensive working experience in francophone countries in Africa & elsewhere

Other interests

Hiking, swimming, the arts

Website

<http://members.cox.net/guybray>

